



LEGAL TRAINING FOR TRANSLATORS & INTERPRETERS

September 14, 2019

9:15 am – 12:45 pm

LOCATION Chagrin Falls Public Library
100 E Orange St – Chagrin Falls, OH 44022

- Students \$20
- Members \$30
- Non-members \$45

CONTINUING EDUCATION

American Translators Association 3 CE points
Supreme Court of Ohio 3 CIE credits

ABOUT THE TRAINING

PART I (1.5 HR)

LEGAL TERMS IN U.S. ENGLISH

PRESENTED BY CINDY HAZELTON

In this presentation, the speaker will first discuss the two major legal systems in the world (Common Law and Civil Law) and explain why these different systems can be problematic for legal translators.

She will then describe the two categories of U.S. law (criminal and civil) and present the defining characteristics of each category.

The majority of the presentation will deal with the most commonly used legal terminology in the areas of U.S. criminal and civil law. Attendees will be given the definitions of each legal term, as well as an example of how the term would be used in a document.

[Language neutral]

PART II (1.5 HR)

OVERVIEW OF IMMIGRATION POLICIES AND PROCEDURES

PRESENTED BY OLGA SHOSTACHUK

As a majority of immigrants and non-immigrants entering the United States are fleeing armed conflicts, war, human rights violations, unrest and financial instability in their countries, or are simply looking for a better life, it is increasingly important that interpreters and translators be familiar with the immigration process and the linguistic complexity it carries if they plan on interpreting or already interpret in immigration settings. In this session, the speaker will provide a brief, yet comprehensive, overview of the immigration proceedings, including interviews, court hearings, and appeals. The participants will learn about the types of entrance documents available and the stages of and relief in removal proceedings. As the participants dive into the intricate world of immigration policies and procedures, they will have an opportunity to practice their consecutive, simultaneous, and sight translation techniques using real-world content and scenarios from various immigration settings. A comprehensive list of resources and glossaries will be provided.

[Language neutral]

ABOUT THE SPEAKERS

CINDY HAZELTON

Cindy has a law degree from the University of Akron and is a licensed attorney. She also holds a Master's Degree in French from Middlebury College and a Master's Degree in Translation from Kent State University. Cindy worked in Paris in the translation departments of Ernst & Young and the French Ministry of Justice.

She is a freelance legal translator and teaches the French Legal, Commercial and Diplomatic Course in the M.A. program at Kent State. She is currently co-designing Kent's new online Legal and Commercial Translation course. Cindy is a member of NOTA, the French-American Bar Association, and the French-American Chamber of Commerce.

Cindy Hazelton lives and works in Pepper Pike, Ohio.



OLGA SHOSTACHUK

Olga is a PhD Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian into English grader for the American Translators Association and New York University, and a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA. Ms. Shostachuk is a frequent presenter and trainer on the topics pertaining to translation and interpreting in the immigration arena at various domestic and international conferences, such as ATA, NAJIT, MATI, NOTIS, etc., and has been actively involved in the language industry, working as a translator, editor, proofreader, and interpreter, specializing in the legal and medical fields. Her research focuses on legal and medical translation, trauma-informed translation and interpreting, psycholinguistics, localization, pedagogy, and assessment.



REGISTER HERE!

(Registration deadline: September 7th)

Questions? Contact us at notatranslators@gmail.com

ABOUT NOTA